



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea
ESCUELA UNIVERSITARIA DE MAGISTERIO DE BILBAO
BILBOKO IRAKASLEEN UNIBERTSITATE ESKOLA

Trabajo Fin de Grado

GRADO DE EDUCACIÓN SOCIAL

Curso 2013-2014

APRENDIENDO IDIOMAS

- Una herramienta que facilita la acogida lingüística a la inmigración -

Autor/Autora: Iñigo Prieto Martinez de Musitu

Director/Directora: Urtza Garay Ruiz

En Leioa, a 4 de septiembre de 2014

© 2014, Iñigo Prieto

VºBº DIRECTOR/A

VºBº AUTOR/A

INDICE

Introducción.....	4
1. Marco teórico y conceptual	5
1.1. Evolución de la población inmigrante en Vitoria-Gasteiz.....	5
1.2. Necesidades de las personas migrantes a su llegada	8
1.3. Necesidades lingüísticas iniciales.....	11
2. Diagnóstico de la situación actual	12
2.1. Justificación	12
2.2. Objetivos.....	12
2.3. Metodología.....	13
2.4. Resultados.....	14
3. Propuesta de innovación: La web “Aprendiendo idiomas”	17
3.1. Objetivo de la web	17
3.2. A quien va dirigida	17
3.3. Descripción y forma de uso de la web.....	17
4. Conclusiones.....	20
4.1. Conclusiones generales.....	20
4.2. Límites del proyecto	22
4.3. Retos de futuro.....	23
5. Referencias bibliográficas	25

ANEXOS

Anexo 1. Cuestionario realizado a las entidades	28
---	----

APRENDIENDO IDIOMAS

- Una herramienta que facilita la acogida lingüística a la inmigración -

Iñigo Prieto Martinez de Musitu

UPV/EHU

La evolución de los movimientos poblacionales en Vitoria-Gasteiz nos ha llevado a conocer la inmigración, con ella han desembarcado nuevas necesidades acordes a este nuevo fenómeno. Entre estas, nos encontramos la lingüística, fundamental para cubrir otro tipo de necesidades de la vida cotidiana. En este ámbito trabajan diferentes entidades con el objetivo de ayudar a estas personas con el aprendizaje del euskera o castellano. Este trabajo analiza la situación en la que se encuentran dichas asociaciones y facilita, mediante la creación de una página web, información sobre dónde y cómo aprender las lenguas autóctonas a las personas recién llegadas así como el contacto entre entidades.

Necesidad lingüística, innovación, análisis, enseñanza

Gasteizek jasan duen biztanleriaren eboluzioak immigrazioa ezagutzera eramán gaitu, fenomeno honekin behar berriak ere agertu dira. Horien artean linguistikoa topatu dezakegu, funtsezkoa beste eguneroko betebeharrak batzuk asetzeko. Arlo honetan jarduten duten hainbat elkarte aurkitu ditzakegu, bere helburua, kanpotarrei euskara eta gaztelania ikasten laguntzea da. Lan honek elkarte hauen egoera hausnartzen du eta, web horri baten bitartez, bertoko hizkuntzak non eta nola ikasteko informazioa eman eta haien arteko kontaktua bermatzen du.

Behar linguistikoak, berrikuntza, aztertu, irakaskuntza

We have got to know the immigration in Vitoria-Gasteiz thanks to the evolution of population. Along with immigration, new needs have showed up, according to the new phenomenon. Among these, we could underline linguistics, essential to meet needs of daily life. Different entities work in this field with the objective of helping these people to learn Basque or Spanish; this work analyzes the situation of these people and provides, through a web site, information and facilitates contact with them and students.

Linguistic need, innovation, analysis, teaching

Introducción

Mediante este trabajo de innovación se pretende realizar un acercamiento a la realidad de las personas que llegan a nuestra ciudad y no conocen el castellano o el euskera, enfocándolo desde el ámbito lingüístico pero también reflexionando sobre los procesos de acogida que nuestra sociedad ofrece a estas personas, con objeto de favorecer su integración social. No nos podemos olvidar de la realidad sociolingüística de la ciudad, pero tampoco de la CAPV, donde existen dos lenguas oficiales: euskera y castellano.

No terminan de perfilarse aquí los objetivos mencionados, pues la complejidad del tema nos obliga, respecto de la adquisición de unas mínimas competencia lingüística, a plantearnos los procesos educativos de adultos en vigor y en lo referente a los procesos de acogida, a la calidad de la misma, pues como dice Amina Bargach (2009: 31) nuestra sociedad es receptora, pero no demuestra muchas veces ser acogedora y no es merecedora por lo tanto de esta calificación.

La integración social depende de varios factores, entre otros la actitud de la población llamada autóctona. Tan solo desde hace una década podemos hablar de una presencia significativa de ciudadanos extranjeros en nuestras ciudades y, a pesar de ello, son muchas las voces que comienzan a alzarse contrarias a un futuro de mestizaje y creando discursos anti-extranjeros utilizando palabras como invasión, oleada o desbordamiento migratorio. Eso que Sami Nair (2001) denomina “metáforas inquietantes”.

Por otro lado, se analizarán los diferentes recursos para aprender idiomas que disponen las personas migrantes que llegan a Vitoria-Gasteiz, pero también de la evolución que han tenido las entidades que se dedican a ello tras el inicio de la llamada “crisis económica”.

Para facilitar la coordinación entre asociaciones, pero también el acceso de los usuarios, se ha creado una página web donde se facilita toda la información sobre estas asociaciones, sus características así como una forma de ponerse en contacto.

Para poder completar satisfactoriamente el trabajo, se ha realizado una importante labor de análisis de datos con el fin de situar el tema en parámetros de actualidad, analizando la evolución que han tenido estos y de qué manera pueden ser interpretados. Para ello ha sido fundamental el análisis bibliográfico, pero también las entrevistas de campo

realizadas con varias asociaciones que trabajan ofertando clases de euskera o castellano a inmigrantes en Vitoria-Gasteiz. Junto al análisis bibliográfico, estas entrevistas también han supuesto un elemento importante a la hora de averiguar las necesidades principales que presentan las personas que llegan a nuestra ciudad desde otros países. En estas entrevistas ha sido especialmente relevante lo referido al aspecto lingüístico, puesto que obtener información de primera mano, ofrecida por personas que conocen perfectamente la situación, constituye un auténtico lujo.

1. Marco teórico

1.1. Evolución de la población inmigrante en Vitoria-Gasteiz

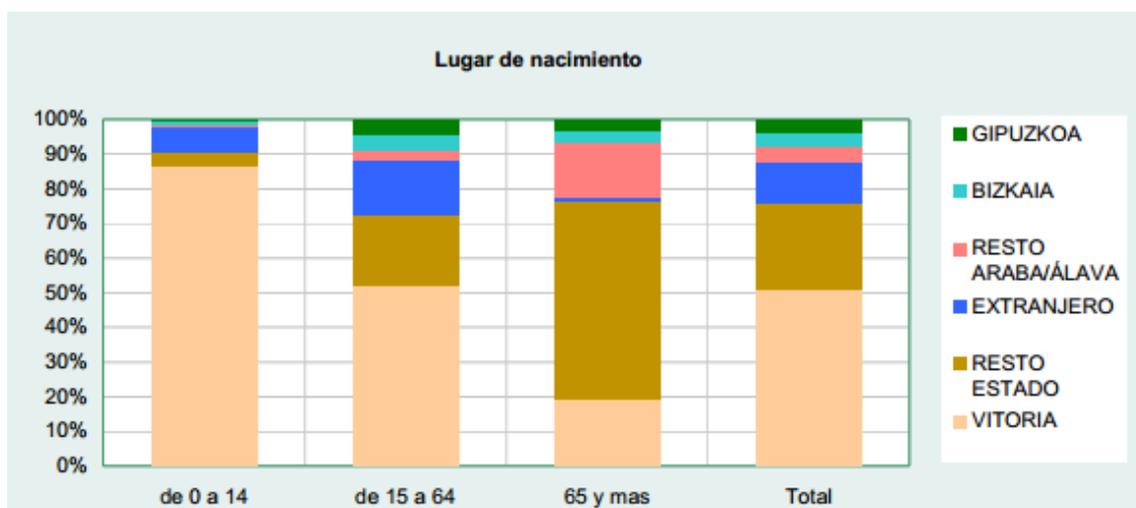
Godenau y Zapata (2007: 65) nos hablan del hecho migratorio como un proyecto fundamentalmente económico en el que intervienen factores de todo tipo. La inmigración, lejos de ser una decisión individual en base a un mercado internacional de oferta y demanda, debemos considerarla preferentemente como un fenómeno social. Los grupos domésticos, la familia, las cadenas de amistades y los contactos sociales previos están en la base de la mayor parte de los movimientos migratorios. La transferencia de información y los apoyos materiales que personas cercanas ofrecen a los inmigrantes son decisivos en la toma de decisión de emigrar tanto de forma regular como irregular.

Vitoria-Gasteiz es una ciudad que creció fuertemente desde la década de los cincuenta hasta la de los noventa del siglo pasado para mantener un crecimiento sostenido hasta nuestros días. Si en 1950 la población era de 52.206 habitantes, en solamente 10 años ese número aumento en más de 20.000 personas hasta los 73.701 y en 1970 esta cifra casi se duplicó hasta llegar a 136.873 habitantes. En tan solo 20 años la población prácticamente se había triplicado, pero ese crecimiento no paró ya que en 1981 la ciudad tenía más de 55.000 habitantes nuevos, a partir de ahí el crecimiento se moderó hasta que por primera vez en muchos años la capital perdió población en 2012.

Como hemos dicho anteriormente desde aproximadamente los años cincuenta Vitoria-Gasteiz ha sido receptora de personas migrantes, lo que ha cambiado ha sido el perfil de las personas que llegaban debido a su procedencia. Mientras a mediados del siglo pasado la migración era mayoritariamente de personas que venían de otros puntos del

Estado y la propia provincia en busca de trabajo, desde hace alrededor de 15 años, ha aumentado bruscamente la de personas de fuera del estado, generalmente africanos y sudamericanos, que llegaban con las mismas intenciones. Sin embargo, debido al período de crisis económica, la población que venía de fuera del Estado se ha reducido. En parte, esto se produce, como consecuencia de una mayor afección de la crisis económica en el colectivo inmigrante que en la población autóctona (Angoitia & Tobes, 2013).

Como podemos ver en el siguiente gráfico en el año 2013 las personas mayores de 65 años que han nacido en la capital alavesa rondan el 20% de la población en esa franja de edad, una cifra algo mayor que la de personas que han nacido en un pueblo del mismo territorio histórico pero que debido al éxodo rural de los años 60 se mudaron a la capital. El dato, que llama la atención y que da muestra de la cantidad de población inmigrante que recibió la ciudad en esa época, es que casi el 60% de la población mayor de 65 años es nacida en otras provincias del estado. La población de fuera del Estado Español tan solo representa un 1,6% de personas mayores mientras que en la franja de 15 a 64 años este porcentaje aumenta hasta el 15,5%, estos datos permiten hacerse una idea de la época en la que se produjo cada tipo de migración.

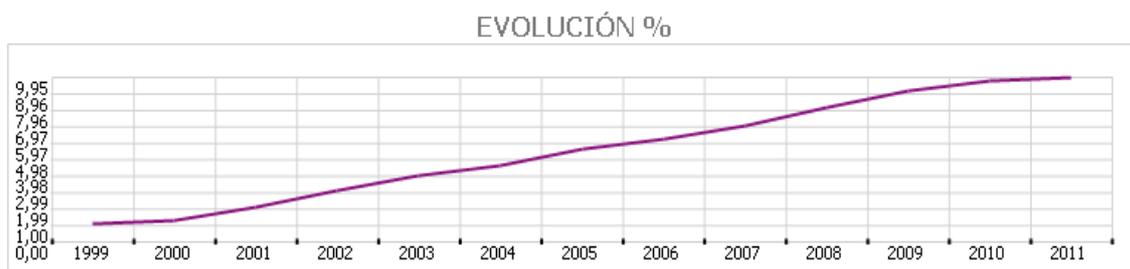


Grafica 1. Lugar de nacimiento de la población de Vitoria-Gasteiz.

Fuente: Gabinete de estudios y estadísticas. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Censos de población y padrones de habitantes.

La población inmigrante residente en Vitoria-Gasteiz en 1998 apenas suponía el 1% de la población, sin embargo se ha mantenido un crecimiento sostenido hasta el año 2012

donde la población sin nacionalidad española llegó a ser del 10,25%. Observando la proporción de personas inmigrantes en nuestra ciudad se ve claramente que es menor que la del resto del Estado, sin embargo es más alta que en el conjunto de la CAPV y es la capital donde mayor porcentaje existe. Carlos Hernández Ramírez (1988) permite hacernos una idea de la evolución que ha sufrido la provincia. El peso poblacional que tiene la capital en lo que se refiere al Territorio Histórico es evidente ya que en 2013 un 71,10% de la población alavesa vivía en ella, sin embargo el porcentaje de extranjeros sube hasta el 81,83% ese mismo año.



Grafica 2. Evolución de la población de Vitoria-Gasteiz.

Fuente: ikuspegia.

Sobre las diferentes nacionalidades que componen el colectivo de extranjeros en nuestra ciudad apreciamos un descenso muy significativo de la población europea ya que en 1999 era el colectivo más numeroso, siendo 38,7% de la población inmigrante presente en la ciudad, sin embargo en 2013 tan solo el 19,54% de los inmigrantes eran de esta procedencia quedando en tercer lugar por detrás de africanos y americanos respectivamente. El colectivo de africanos ha aumentado en los últimos años en detrimento de los americanos, mientras los primeros en el año 2008 eran el 27% de los inmigrantes empadronados en Vitoria-Gasteiz cinco años más tarde representan el 37,75% y los americanos en cambio han pasado del 41,5% al 32,7% en este mismo período de tiempo.

Analizando la procedencia por países destaca el primer puesto de Marruecos, de los 23.308 extranjeros empadronados 3.802 pertenecen a este país, cae al segundo pues Colombia con 2.247 personas. El país latinoamericano había sido hasta hace muy pocos años, con mucha diferencia, el país que más inmigrantes aportaba al censo poblacional, de su mismo continente existe una importante colonia de paraguayos (910) seguida de ciudadanos de nacionalidad brasileña (844), mientras los norteamericanos son un

colectivo residual. En el continente africano de los 8.699 habitantes, los argelinos y marroquíes sumaban casi 6.000 personas, Nigeria (864) es el primer país subsahariano que aparece en la lista. Los habitantes con nacionalidad de algún país asiático han experimentado un importante crecimiento hasta llegar a ser el 10,26% de la población, al contrario de la creencia popular, de que el mayor número de personas de este continente lo aporta china, ésta se queda en segundo lugar (826) por detrás de Paquistán que aporta 1.357 ciudadanos al censo.

En cuanto al género de las personas extranjeras que llegan a nuestra ciudad nos encontramos con extremos de masculinización. El colectivo donde los hombres son mayoría destaca el del conjunto de Asia donde solo el 13,2% son mujeres, sin embargo las personas chinas casi están divididas igualmente por sexos. Las personas que llegan del continente africano son generalmente hombres, el 65,6% de los magrebíes y el 68,9% del resto del territorio, es destacable una excepción, la de Guinea Ecuatorial donde el 75% de las personas que llegan son mujeres. En el lado opuesto a la masculinización encontramos a Latinoamérica, donde el 58,3% de las que dejan su país de origen son mujeres, con países como Honduras donde ese porcentaje se eleva hasta el 80%.¹

1.2. Necesidades de las personas migrantes a su llegada

Como muy bien apunta Pedro Sáenz Ortega (2004: 5), los fenómenos migratorios generan crisis en las sociedades, tanto en las de origen como en las de acogida; pero esas crisis provocan transformaciones enriquecedoras en su seno que se traducen en cambios políticos y culturales. Para ello hay que analizar qué necesidades presentan las personas que llegan a nuestra ciudad, para que esa acogida se pueda realizar de la manera más satisfactoria posible.

Un desplazamiento, con las características de una migración nunca es gratuito. Hay numerosos desgarros que afectan de forma importante a quien viaja, a quien se queda y a la sociedad que recibe. Es pues un fenómeno cuyos duelos son multidireccionales y afectan de diversa manera a toda una serie de actores familiares, locales, económicos,

¹ Es necesario apuntar la discrepancia entre los datos del Padrón, del INE y de IKUSPEGI.

religiosos, culturales, etc. En este sentido la adaptación será en una doble vertiente, por un lado, a nivel personal, pero, por otro, también ha de serlo a nivel familiar.

A diferencia del inalterable hecho de la muerte, las pérdidas del inmigrante son a la vez más amplias que la muerte de una persona cercana porque la migración trae pérdidas de todo tipo: pérdida de parientes y amigos que permanecen en el país de origen, pérdida de la lengua natal, de las costumbres y rituales, de la tierra misma. (Jaes Falicor, C. 2001: 2).

Según esta autora, la migración, a nivel familiar se construye como una *pérdida violenta*. El migrado es considerado como una pérdida no completa o irrevocable. La pérdida de la migración tiene para la familia unas características especiales, pero no exentas de cierta violencia implícita.

Si hacemos caso al Dr. Atxotegi (2005), el “Duelo Migratorio” o “Síndrome de Ulises”, presenta características que lo pueden tipificar como una patología. Hablamos, por lo tanto, de un trastorno de adaptación con efectos graves en la salud causado por factores externos (problemas de empleo, papeles, mayor o menor grado de integración social) y en especial por la nostalgia interior del cambio.

Según este autor especialista en psiquiatría cultural, experto en tratamiento de inmigrantes y refugiados (SAPPIR)² distingue siete tipos de duelos a superar por el inmigrante: Por la separación de la familia, los/as amigos/as, por la lengua, por la cultura, por el status social, por el contacto con el grupo étnico, por los riesgos físicos y por la tierra.

Para el psiquiatra Nabil Sayed-Ahmad Beiruti es fundamental el concepto de bilateralidad del proceso de adaptación (citado en Checa y Olmos. F, Checa, J.C. y Arjona A. 2009). El proceso de adaptación además de heterogéneo es bilateral, es decir requiere la superación por ambas partes; por el llegado desde allí y por quien se encuentra aquí. Por parte de los migrantes y por parte de los miembros de la sociedad receptora.

El fenómeno conocido como “Síndrome de Ulises” está generando en Álava una cantidad importante de consultas en el servicio de Psiquiatría del Hospital de Santiago.

² Servicio de Atención Psicopatológica y Psicosocial a Inmigrantes y Refugiados del Hospital de Sant Pere Claver de Barcelona.

Según la información presentada en las jornadas sobre salud mental desde una perspectiva transcultural, organizadas por la Asociación de Profesionales Extranjeros de Álava Prestaturik por el Dr. Zuazo (2007), 505 personas inmigrantes han sido atendidas en este servicio. Estas consultas representan un 7'3% de todas las llevadas a cabo en el indicado período.

Abraham Maslow (1991) fue el primero en clasificar las necesidades que todo humano tiene en su obra "Motivación y personalidad", fijándonos en dicha clasificación y tras analizar los procesos de inserción en la nueva sociedad receptora, debiéramos tener en cuenta, de forma preeminente, las siguientes necesidades:

1 – Vivienda. Cuando un inmigrante llega a nuestra ciudad, lo primero que se plantea es realmente sobrevivir. No es probable que un inmigrante vaya a vivir en un lujoso barrio residencial, ni en una zona de la ciudad donde el precio del alquiler sea elevado, por lo tanto ya se está marcando desde el inicio un territorio accesible para él. Al encontrar la vivienda es fundamental firmar un contrato para poder empadronarse y acceder a determinados derechos fundamentales como la sanidad o los servicios sociales. La obligación a empadronamiento está reconocido a toda persona, en situación regular o irregular, mediante los artículos 15 y 16 de la ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del régimen local, modificados por ley orgánica 14/2003, de 20 de noviembre (BOE 21-11-2003).

2 – Trabajo. Para poder hacer frente a los gastos de vivienda y manutención es esencial conseguir un trabajo, para ello es fundamental regularizar su situación legal mediante la obtención de algún permiso de residencia, de lo contrario está destinado a los trabajos precarios sin contrato. La formación será un aspecto a tener en cuenta para poder acceder a un mundo laboral donde cada vez se pide mayor formación y experiencia.

3 – Seguridad. Al llegar a una sociedad de acogida extraña, y en muchos casos hostil, el inmigrante busca seguridad. Al encontrarse con compatriotas, familiares o amigos en su misma situación, se siente protegido. Las recomendaciones, consejos y apoyo por parte de sus iguales, hacen que vayan desapareciendo sus miedos ante la nueva realidad, todavía desconocida. Existe el rechazo, o cuando menos la indiferencia en muchos casos, por parte de importantes sectores de la sociedad de recepción. Esto queda

demostrado para el profesor Manzanos (1999) al constatar las numerosas estrategias de respuesta y defensa que despliegan algunos inmigrantes ante actitudes de discriminación.

4 – Identidad. En la sociedad de acogida, ante el peligro de ver poco a poco abandonada su cultura originaria, el inmigrante desea sentirse próximo a quienes participan de su misma religión, música, gastronomía, cosmovisión, rasgos físicos, etc. Esto hace que los sentimientos identitarios se refuercen y que el grupo se cohesione contra los intentos asimiladores, muchas veces inconscientes, de la cultura de acogida.

5 – Idioma. Cuando una persona llega a un lugar donde no conoce el idioma, es esta situación precisamente, la que mayores dificultades genera. El hecho de no poder comunicarse con la población receptora es una gran barrera que se debe superar debido a que influye en los anteriores factores.

Estos cinco puntos son fundamentales para poder comprender porque algunos procesos institucionales, o sociales, de acogida pueden funcionar correctamente o por qué fracasan. No son los únicos, en todo proceso migratorio y de integración en una nueva sociedad que recibe influyen otros muchos factores que, en muchos casos, tienen que ver con otras muchas formas de segregación o exclusión social y económica.

1.3. Necesidades lingüísticas iniciales

Como hemos detectado en el anterior apartado, el hecho de que exista una barrera lingüística, con la sociedad receptora, genera que se agraven los problemas y en buena parte puede que influya en la consecución de otras necesidades básicas para la supervivencia.

En nuestro caso, debido a que en la CAPV existen dos lenguas oficiales, puede existir una dificultad añadida dependiendo de la realidad sociolingüística en la que nos situemos. Tan grande es la necesidad de acceder al mundo laboral que las personas que no hablan castellano, en entornos sociales mayormente castellanoparlantes como es el de Vitoria-Gasteiz, la sitúan como necesidad principal junto a la vivienda, como recoge

el estudio “Mujeres inmigrantes: Factores de Exclusión e Inserción en una sociedad multiétnica” (2001) realizado por el sindicato UGT.

Viendo las necesidades a la llegada, y también las lingüísticas, es lógico que estas últimas necesidades estén relacionadas con las primeras, por lo que la demanda de aprender el idioma enfocado a aspectos laborales y a la vida cotidiana es grande.

2. Diagnóstico de la situación actual

2.1. Justificación

Tal y como hemos señalado anteriormente, la inmigración ha sido un fenómeno constante durante infinidad de años, los vascos hemos sido una sociedad migrante, sin embargo desde hace unos años las tornas han cambiado y nos hemos convertido en una sociedad receptora. Lo que ha evolucionado ha sido el perfil de la población que llegaba a Vitoria-Gasteiz. Este fenómeno ha traído consigo otras dificultades para que estas personas puedan hacer una vida normal entre nosotros y por ello, nosotros, la sociedad receptora, tenemos que adecuarnos a sus necesidades con el fin de facilitar la convivencia.

Una de las principales dificultades es la de poder entendernos debido a que muchas de las personas que llegan a nuestra ciudad desconocen los idiomas que aquí se hablan, por ello el aprendizaje es fundamental para poder avanzar hacia una integración con la sociedad receptora.

2.2. Objetivos

- ✓ Conocer las necesidades principales que tiene la población extranjera al llegar a nuestra ciudad.
- ✓ Averiguar las principales necesidades lingüísticas que demanda la población a la llegada.

- ✓ Averiguar qué tipo de oferta se realiza a los inmigrantes recién llegados para el aprendizaje de lenguas.
- ✓ Analizar cómo se informa sobre la propuesta.
- ✓ Crear una vía sencilla, gratuita y de fácil acceso para informar sobre las propuestas a personas inmigrantes que existen en Vitoria-Gasteiz para aprender las lenguas oficiales

2.3. Metodología

Este proyecto pretende ser un pequeño análisis de la realidad social de las personas de origen inmigrante residentes en Vitoria-Gasteiz, incidiendo en la realidad sociolingüística y las necesidades de estos al respecto, para finalmente hacer algunas aportaciones de cara a su integración.

Para ello se ha pasado una encuesta compuesta por 10 ítems a 13 asociaciones (Prestaturik, Norabide, Educación Permanente de Alumnos, Agencia Adventista para el Desarrollo y Recursos Asistenciales, ADSIS, Berakah, Casa de la Cultura Ignacio Aldecoa, Caritas Diocesanas de Vitoria, Asociación Gizarterako, Asociación de Reinserción Social SARTU-Álava, Banco del Tiempo, Asociación de inmigrantes senegaleses MBOOLO y Asociación Eskuhartu) de Vitoria-Gasteiz. Estas asociaciones comenzaron con los programas de aprendizaje de idiomas coincidiendo prácticamente con el aumento de inmigración extranjera, hará unos 10 años. Todas ellas tienen un destinatario común: Inmigrante que desconoce el idioma y que se encuentra en una situación económica difícil. Algunas son más estrictas con los requisitos de entrada, donde solo se puede acceder derivado por los servicios sociales de la ciudad.

Las preguntas de la encuesta se basan en conocer el funcionamiento de las asociaciones así como los inicios y la situación en la que se encuentran. Gracias al cuestionario hemos podido saber cuando comenzaron los programas de aprendizaje, en qué consistían o cuanto duraban. De cara a analizar la situación económica, también se obtiene información sobre el tipo de financiación así como del personal que da las clases y el futuro que les depararía la reducción de la partida de dinero público. Por

último se pretenden obtener detalles dirigidos a usuarios potenciales como el lugar donde apuntarse o si se cobra algún tipo de tasa.

Otro aspecto importante ha sido la creación de una página web donde recopilar información de diversas asociaciones que ofrecen servicios de aprendizaje de euskera y castellano, pero también considerada esencial la función por medio de la cual los usuarios e interesados en acudir a alguna clase puedan intercambiar información mediante un foro virtual. Además de que las asociaciones del ámbito de la enseñanza de lenguas a inmigrantes puedan coordinarse mediante un foro cerrado. Por tanto el fin último de esta aplicación es facilitar la puesta en contacto de las partes interesadas.

2.4. Resultados

Para poder analizar la realidad de las asociaciones que imparten clases de euskera o castellano a la población inmigrante hemos tenido que realizar una serie de entrevistas de campo, algunas más fructíferas que otras, de las que hemos extraído los siguientes resultados:

Generalmente las clases de lenguas están enfocadas a que lo que aprendan sea útil en la vida cotidiana, por lo que se trabajan todos los aspectos, desde lectoescritura o practica oral hasta vocabulario y trabajar la escucha. La duración varía según la entidad, unas duran todo un curso escolar, otras un trimestre y otras un mes, pero el denominador común es que para superar el nivel se debe aprobar una prueba que acredite que seas apto para ello.

Estas entidades necesitan de un presupuesto para sobrevivir, generalmente este se completa mediante subvenciones que hacen diferentes administraciones públicas, pero desde que hace cerca dos años comenzaran a reducir las aportaciones a este tipo de asociaciones bajo el pretexto de la crisis económica la situación se ha deteriorado. Esto se ha notado de muchas maneras, algunas han tenido que hacer ejercicios malabares para poder cuadrar las cuentas, otras han tenido que acudir en busca de donaciones y existen casos en los que no se han podido mantener las actividades y se han visto avocadas a la desaparición. Este es el caso de la Asociación de Reinserción Social

SARTU-Álava o la Casa de la Cultura Ignacio Aldecoa que mantiene otras actividades pero que desde hace dos años ha tenido que suspender las clases de castellano. Esto es debido a que estas clases estaban financiadas, en parte, por la Diputación foral de Álava y otra parte con subvención del Gobierno Vasco; estas partidas se redujeron por lo que el único final posible fue la desaparición. Las que aun dependen de las administraciones públicas, como ADRA o Prestaturik, confiesan que sin esa aportación las actividades se verían reducidas o incluso desaparecerían.

Hay asociaciones que, vista la situación, mantienen sus actividades gracias a las aportaciones privadas, es el caso de ADSIS que ante la dificultad de encajar estos programas en los objetivos de las administraciones optaron por mantenerlo desde aportaciones privadas y donativos, Berakah es otro ejemplo, ya que se definen como autosuficientes por las donaciones que reciben y explican que estas no son elevadas debido a que cuentan con un presupuesto muy bajo.

También es una cuestión a tener en cuenta la referente al equipo con el que cuentan las asociaciones, ya que tiene que ver en el presupuesto; existen aquellas que tienen un equipo profesionalizado que se dedica a ello y otras entidades que cuentan con la ayuda de personas voluntarias para sacar las clases adelante. Hay servicios dependientes del ayuntamiento y que subcontratan a los profesores como el caso de Norabide o la Casa de la Cultura por parte de la Diputación. Otras asociaciones como ADSIS, ADRA o Berakah donde solo hay personal voluntario o Prestaturik donde apuestan por tener un personal cualificado trabajando y contar con el apoyo puntual de voluntarios.

Un aspecto importante es que debido al perfil del usuario, que no podría costearse una matrícula, los servicios son gratuitos o solamente hay que comprar un libro que emplearán en el curso. Este aspecto es uno a los que más importancia le dan la mayoría de las asociaciones, argumentan que si cobraran algún tipo de tasa como hacen las academias privadas podrían subsistir sin ayudas públicas, pero que sus usuarios potenciales no podrían permitírselo. Por ello, debido a la labor social que cumplen, reclaman que sea competencia de las instituciones salvaguardar unos servicios públicos como los que prestan estas entidades.

Tras realizar las entrevistas con los responsables de asociaciones con programas dedicados al aprendizaje de castellano y euskera para inmigrantes, destacan dos prioridades para las personas que llegan a nuestra ciudad y desconocen el idioma. Nancy Inés Bilbao Longaray, coordinadora del Centro Formativo Otxarkoaga citaba, como el resto de entrevistados, la adquisición de conocimientos lingüísticos para la vida cotidiana y la aprender el idioma enfocado a futuros oficios. Expertos como L.E. Ortega Sarmiento (2010: 51) también comparten estas apreciaciones, destacando que estas personas lo primero que buscan en la adquisición del idioma es desenvolverse en el día a día y el trabajo.

Respecto a las necesidades, Bilbao Longaray, hacía hincapié en la formación que tiene la persona que llega a nuestro entorno. No es lo mismo una persona que llegan del país de origen con una mínima formación o alfabetizadas que las que lo hacen siendo analfabetos. También destaca el conocimiento, aunque sea mínimo, de una lengua derivada del latín, como puede ser el francés. Debido al pasado colonial bastantes personas llegan conociendo una de estas lenguas lo que según los profesores facilita mucho la enseñanza del castellano.

Tras un análisis podemos observar que las nuevas necesidades se centran, en gran medida, en el ámbito lingüístico, un fenómeno que antes prácticamente no se daba. Por ello es necesario facilitar herramientas a las personas que llegan desconociendo el idioma y deseen aprenderlo. Con ese fin se ha creado la página web Aprendiendo idiomas (<http://prieto0017.wix.com/aprendeidiomas>), para que estas personas escojan su mejor opción, facilitándoles la información sobre las entidades que ofrecen estos servicios. También se da pie a un intercambio de información en el foro y una posible coordinación entre las entidades que abarcan el ámbito de la enseñanza de castellano. Por último, y para completar la web, se han añadido unas pestañas donde se facilitan sitios en internet donde poder realizar actividades en castellano y euskera.

3. Propuesta de innovación: La web “Aprendiendo idiomas”

3.1. Objetivo de la web

- ✓ Facilitar información detallada de las entidades que ofrecen servicios para el aprendizaje de las lenguas.
- ✓ Construir una herramienta de comunicación para que las diferentes asociaciones se coordinen.
- ✓ Que las personas interesadas en aprender euskera o castellano en las asociaciones puedan compartir inquietudes y conocimientos.
- ✓ Crear un espacio donde se facilite el acceso a ejercicios de idiomas en la red.
- ✓ Crear un espacio para compartir actividades de cara al aprendizaje de la lengua.

3.2. A quien va dirigida

Esta página web está enfocada a ayudar sobre todo a aquellas personas inmigrantes, que no conozcan bien el castellano o el euskera y que estén interesadas en hacerlo. Es una herramienta dirigida a esta población tras analizar las necesidades lingüísticas que presentaban y las herramientas de las que disponían. No había un espacio donde se ofreciera una información detallada sobre las diferentes opciones existentes, por lo que ese ha sido el objetivo principal. Aun así hay que pensar en las dos partes a la hora de analizar las situaciones y pese a que ha habido intentos de coordinarse no han fructificado. Por lo que esta web, mediante el foro para entidades, también está dirigida a las asociaciones con el fin de facilitar la comunicación e intercambiar inquietudes y dudas.

3.3. Descripción y forma de uso de la web

Se ha creado una web mediante el portal digital “*wix.com*” que se caracteriza por ser gratuito y permitir a los usuarios sin conocimientos avanzados de informática crear una página web. El diseño es austero, acorde con el tema, para dar una imagen de seriedad.

Lo primero que se ha hecho ha sido el diseño de la web donde se han escogido el color de fondo, la fuente de las letras y se han diseñado el encabezado de pagina, con una frase significativa de Federico Fellini “Cada idioma es un modo diferente de ver la vida” y el diseño de las pestañas que iba a tener esta, como se puede ver en la siguiente imagen.

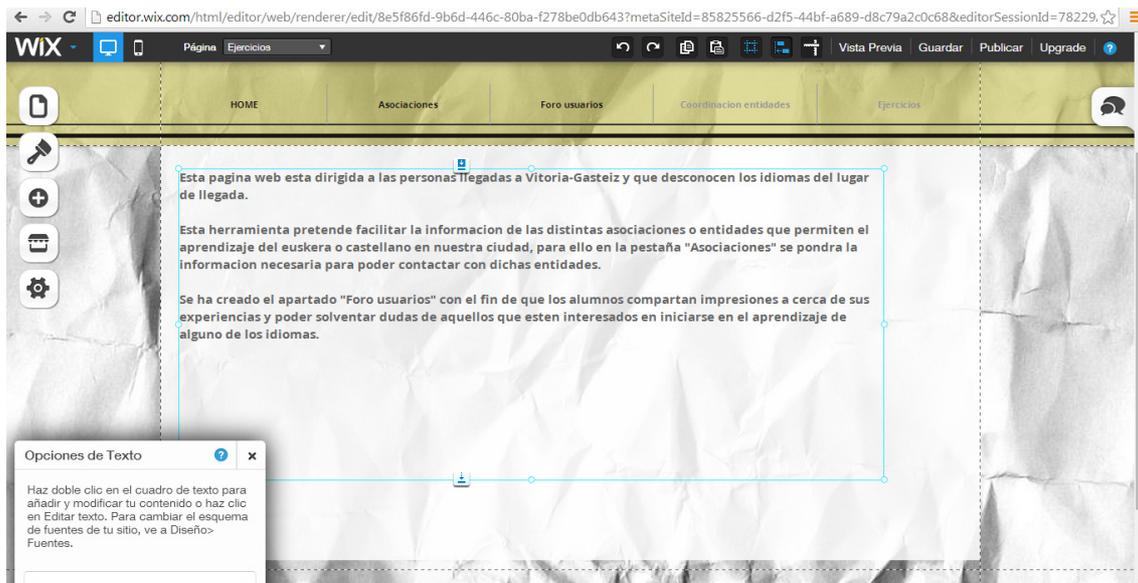


Fig. 1. Diseño de la página web.

A continuación se ha ido completando la información necesaria en cada apartado que está compuesto por 5 pestañas: Inicio, Asociaciones, Foro usuarios, Coordinación entidades y Ejercicios.

En la pestaña “Inicio” se ha realizado una breve introducción con la intención de informar a las personas que visiten la web de los propósitos de ésta. La siguiente pestaña contiene otras dos subpestañas que se despliegan al pasar el ratón por encima de “Asociaciones” o al clicar ahí, se llega a un espacio que te ofrece la opción de entrar en castellano o euskera. Entrando en alguna de las dos están las asociaciones que en Vitoria-Gasteiz imparten el idioma escogido dando la opción de entrar en cada una de ellas y ser informado de sus características así como su localización o contacto como muestra la siguiente imagen.



Fig. 2. Captura de pantalla del apartado de la Fundación ADSIS en la página web.

La siguiente pestaña es el apartado “Foro usuarios”, donde se ha creado un espacio de debate para que las personas que acuden a las clases o que estén interesadas en ellas puedan intercambiar impresiones. Accediendo a la pestaña hay un botón que al pulsarlo te dirige al foro externo. Este foro está dividido en 5 apartados: “Presentación” para aquellos usuarios que lo deseen, “Opinión sobre las diferentes asociaciones”, “Compartir actividades” para el intercambio de material, “Sugerencias” sobre la página web y “Otros temas” que no encajen en los anteriores apartados.

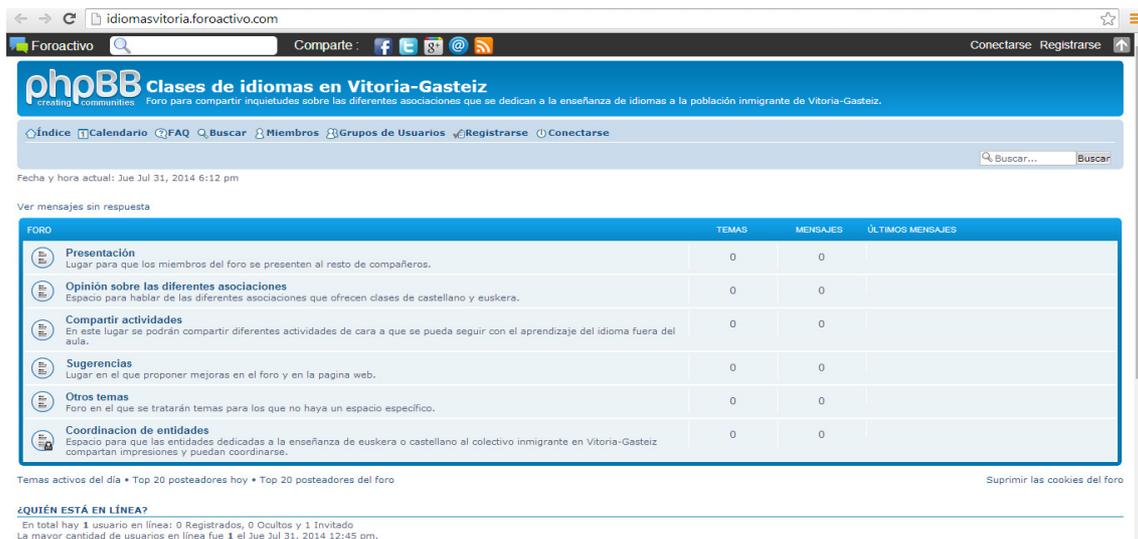


Fig. 3. Captura de pantalla del foro.

Continuando en la página web encontramos la pestaña “Coordinación entidades”, que al igual que el de usuarios te dirige al foro tras pulsar un botón, con la diferencia que los mensajes solo podrán ser leídos por aquellos usuarios que estén dados de alta.

Por último nos topamos con “Ejercicios”, donde dividido por idiomas encontraremos botones que nos redirigirán a páginas web donde poder realizar ejercicios fuera del aula sobre aquello que estemos estudiando.



Fig. 4. Captura de pantalla del apartado ejercicios de la página web

4. Conclusiones

4.1. Conclusiones generales

Tras realizar este trabajo hemos podido llegar a obtener unas conclusiones, que nos ayudan a entender la realidad social de la población inmigrante residente en Vitoria-Gasteiz. Además de lograr los objetivos que nos planteábamos al inicio del diagnóstico (ver apartado “2. Diagnóstico de la situación actual”).

La primera conclusión importante que se aprecia es el cambio en materia de inmigración que ha sufrido la ciudad en los últimos decenios, la información se obtiene simplemente analizando las franjas de edad y el origen de las personas. Ahí apreciamos claramente como se ha pasado de una inmigración que venía de otros lugares del

Estado, y del propio Territorio Histórico, a otra, la actual, que viene de más lejos, desde lejanos países y con unas necesidades diferentes.

Entre las necesidades principales que hemos analizado se ha hecho hincapié en las lingüísticas por el hecho de ser una realidad nueva, muy importante y asociada a este nuevo tipo de inmigración transnacional. Solo cabe concluir que el no conocer el idioma del lugar de residencia se convierte en una barrera tremenda, por lo que, en la medida de lo posible, hay que facilitar que se pueda satisfacer esa necesidad puesto que abre la puerta a otras como son la formación o las relaciones cotidianas en el día a día.

Tras analizar las entrevistas de campo que se han realizado a las diferentes asociaciones se ha reafirmado la difícil situación socioeconómica que sufre una gran parte de la población inmigrante. La situación a la hora de llegar es difícil, generalmente no tienen apoyos con los que poder contar en los primeros meses de su llegada, por lo que es un colectivo en claro riesgo de exclusión social.

El hecho de que sean susceptibles de una intervención refuerzan la necesidad de la labor que desempeñan los y las educadoras sociales, desarrollando su trabajo e intentando promover el cambio en las situaciones personales de cada individuo.

Una consecuencia que se aprecia tras la realización del trabajo es la necesidad de integración de esta población, esta integración pasa por cubrir sus principales necesidades de una forma lo más rápida posible y ahí debe estar la figura del educador para que este proceso sea más fácil.

Es necesario por lo tanto gestionar una integración real, práctica, del día a día. Es necesario reivindicar ese lugar común ciudadano en el que todos podamos ser diferentes pero iguales en derechos y obligaciones, pues como dice Naïr S. (2010: 19) “la diversidad, si ha de ser positiva, ha de articularse primero en el mundo de la igualdad”. En este sentido se deben tener muy en cuenta las aportaciones de Maalouf (2001) en su libro “*Identidades asesinas*”, donde reivindica las identidades múltiples y el mestizaje, sin renunciar a los orígenes y conociendo la cultura de acogida.

A lo largo del trabajo hemos visto las diferentes asociaciones, las diferentes formas de trabajar, dependencia económica de entidades públicas y también como han afectado los

recortes en ellas. En un momento en el que se están recortando gastos de todos los ámbitos este sector, por desgracia, no iba a ser menos. Sin embargo se debe dejar patente en las conclusiones la labor social que realizan estas entidades de cara a superar desigualdades, en este caso dentro del colectivo inmigrante. El mismo Ararteko, en su informe sobre menores extranjeros no acompañados (Ararteko informe. 2005: 232/233), y extrapolable a los adultos demanda la implicación de la administración educativa en los planes del aprendizaje lingüístico, con el objetivo de que no se generen discriminaciones.

Un aspecto a destacar es la prácticamente nula presencia del euskera en las entidades que se dedican a la enseñanza de idiomas. En un lugar donde existen dos lenguas oficiales con un teórico mismo peso resulta llamativa la falta de oferta para aprender este idioma, más si cabe, vista la dependencia que tienen muchas entidades de recursos económicos públicos y que las propias administraciones no intervengan para favorecerlo.

Por último destacar la importancia de las TICs³, estos recursos bien empleados son una muy buena herramienta para favorecer procesos educativos o simplemente de información, por ello es esencial educar a la población en el uso adecuado de las nuevas tecnologías.

4.2. Límites del proyecto

En este proyecto todo no han sido facilidades, las dificultades, como en otros ámbitos de la vida han aflorado a la hora de realizar el trabajo. Una de las más importantes y que más frustración nos produjo son las trabas que me pusieron muchas entidades. Algunas atendieron nuestros requerimientos para realizar una pequeña entrevista sin ningún problema, sin embargo otras eran muy reticentes y otras directamente no contestaban. Este hecho se tradujo en que se redujera la muestra con las que se ha podido elaborar este proyecto.

³ Tecnologías de la Información y la Comunicación.

Otro problema está unido al desfase existente entre los datos. En el padrón municipal encontrabas una cifra mientras que en el INE figuraba otra, por lo que se ha tratado de trabajar con cifras de la misma fuente. Aunque hay que puntualizar que el baile de datos que se producía era mínimo, por lo que no alteraba en ningún momento la interpretación que se podía hacer de ellos ya que solo variaban algunas decimas.

Por último, un aspecto muy importante al que no hemos podido hacer frente ha sido la traducción de la web a los diferentes idiomas de las personas que llegan a nuestra ciudad. Este es un punto fundamental pero los recursos con los que contábamos no eran suficientes como para poder traducir todos los apartados a las distintas lenguas que conviven en Vitoria-Gasteiz.

4.3. Retos de futuro

Compartimos lo que Ruiz Olabuenaga (2002: 30/38) afirma sobre la necesidad de educar tanto a las poblaciones de acogida, como a los que son acogidos, en el respeto a la diversidad de los otros, como única forma de garantizar la salvaguardia de la convivencia democrática, no sólo entre iguales, sino entre las múltiples formas culturales, étnicas y políticas que encierra nuestra vida social. El principal reto es la convivencia y la necesidad de una concienciación para conocer las realidades del colectivo inmigrante, queda latente cuando observamos datos como que el 75% de la población de la ciudad se considera poco informado respecto a la población inmigrante (Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, 2004).

Como futuros educadores debemos defender nuestra figura en estos procesos educativos. Debe haber unas políticas orientadas hacia una intensificación de los procesos de integración social y cultural entre las poblaciones autóctonas y las llegadas de fuera.

Sobre las asociaciones que se dedican a la enseñanza de euskera y castellano su futuro a día de hoy en un poco incierto, debido a que no pueden cobrar una matrícula al alumnado por su perfil económico están a expensas de donaciones o dinero público. Es fundamental que en un futuro cercano las instituciones se impliquen, reconozcan la

labor social que realizan y profesionalicen el sector. Las personas voluntarias hacen un trabajo excepcional, pero debiera ser un profesional contratado por la entidad quien dirigiera esas clases. Como se ha comentado anteriormente, un sistema interesante puede ser el de Prestaturik con un sistema donde trabajan profesionales que son apoyados puntualmente por personas voluntarias.

También es fundamental reflexionar el escaso peso que tiene el euskera en este tipo de asociaciones. La realidad sociolingüística nos indica que vivimos en una ciudad castellano hablante, pero atendiéndonos al estatus que tienen ambas lenguas deberíamos analizar las razones que llevan a la mayor parte de las asociaciones a no ofrecer oportunidades para el aprendizaje del euskera.

Por último un reto muy importante como es darle la máxima difusión y utilidad a la herramienta creada. En un futuro cercano esta página web debería ser presentada al ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco y asociaciones implicadas para que los propósitos iniciales pudieran hacerse realidad. Como anteriormente se ha señalado en el apartado de límites, el hecho de que no exista una traducción a otras lenguas dificulta el acceso de la población que desconoce los idiomas pero desea aprenderlos, por ello, con la ayuda de los correspondientes departamentos la pagina debería traducirse a las principales lenguas de la población extranjera residente en la ciudad para que fuera todavía más eficaz.

5. Referencias bibliográficas

- Angoitia, M. & Tobes, P. (2013). *¿Cómo afecta la crisis económica a la población laboral inmigrante?*. X Jornadas de Economía Laboral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Ararteko informe. Lamarka, I. y otros. (2005). *Situación de los menores no acompañados en la CAPV*. Vitoria-Gasteiz: Publicaciones Ararteko.
- Atxotegui, J. (2005). *El Síndrome del Inmigrante con Estrés Crónico, Múltiple y Extremo*. Mugak, 32, 7-18.
- Ayuntamiento Vitoria-Gasteiz (2004). *Estudio-Diagnóstico para el conocimiento de la realidad inmigratoria en Vitoria-Gasteiz*. Vitoria-Gasteiz: Dpto. Intervención Social del Ayto. de Vitoria-Gasteiz.
- Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. (2014). *Informe de Población Vitoria-Gasteiz 2014. Movimientos demográficos 2013*. Vitoria-Gasteiz: Gabinete de Estudios del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Bargach, Amina en Jiménez Hernández, Antonio S. (2009). *Menores migrantes sin referentes familiares. Una perspectiva integral del fenómeno*. Granada: GEU.
- Checa y Olmos, F., Checa, J.C. & Arjona, A. (2009). *Las migraciones en el mundo. Desafíos y esperanzas*. Barcelona: Icaria.
- Eustat- Instituto Vasco de Estadística. (2014). *Población de Álava/Araba*. Recuperado el 18 de junio de 2014 de <http://www.eustat.es/>
- Godenau, D. & Zapata, V. M. (2007). *La inmigración irregular en Tenerife*. Sta. Cruz de Tenerife: Área de Desarrollo Económico.
- Goytisolo, J. & Naïr, S. (2001). *El peaje de la vida. Integración o rechazo de la migración en España*. Madrid: Aguilar.

- Hernáez Ramírez, C. (1988). *Apuntes sobre la economía alavesa. 1955-1985*. Vitoria-Gasteiz: Real Sociedad Bascongada Amigos del País. Comisión de Álava.
- Ikuspegi. (2014). La inmigración por municipios y nacionalidades principales. Año 2013. Recuperado el 16 de julio de 2014 de http://www.ikuspegi-inmigracion.net/documentos/tablas/castellano/2013/munis/municipios_nacionalidad_2013.pdf
- INE- Instituto Nacional de Estadística. (2014). *Población extranjera por país de nacimiento, edad y sexo*. Recuperado el 17 de junio de 2014 de <http://www.ine.es/>
- Jaes Falicor, C. (2001). *Migración, pérdida ambigua y rituales*. Perspectivas sistemáticas, 69. Recuperado el 18 de junio de 2014 de <http://www.redsistemica.com.ar/migracion2.htm>
- Maalouf, A. (2001). *Identidades asesinas*. Madrid: Alianza.
- Manzanos Bilbao, C. (1999). *El grito del otro. Arqueología de la discriminación racial*. Madrid: Tecnos Editorial.
- Maslow, A. (1991). *Motivación y personalidad*. Madrid: Díaz de Santos.
- Naïr, S. (2010). *La Europa mestiza. Inmigración, ciudadanía y codesarrollo*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Ortega, L. E. & Fernández, F. (2010). *La enseñanza de la lengua en el proceso de integración del inmigrante*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ruiz Olabuenaga, José I. (2002). *Ponencia Congreso sobre Trabajo Social y Educación con inmigrantes*, Arabako Gizarte Lan Eskola E.H.U.-U.P.V.
- Sáez Ortega, P. (2004). *El otro en la construcción de una cultura de paz*. Bilbao: Bakeaz.

- Unión General de Trabajadores (2001). *Mujeres Inmigrantes (Factores de exclusión e inserción en una sociedad multiétnica)*. Dpto. Confederal de la Mujer de UGT. Recuperado el 18 de junio de 2014 de <http://www.ugt.es/inmigracion/mujerinmi.htm>
- Wix. (2014). Recuperado el 12 de julio de 2014 de <http://es.wix.com/>